

## CHAPITRE I

### INTRODUCTION

#### A. État de Lieux

Le texte d'une chanson est généralement appelé paroles de chanson. Selon René D'Antoine, dans Nicolas Jean (2010 :19) Dans chanson, il y a chant, il y a son, et tout le reste est littérature". Par conséquent, tout bon poème qui n'a pas été testé ou qui a été testé peut devenir une chanson. En raison de son potentiel poétique, les paroles des chansons sont faites avec un beau langage et sont loin du langage courant ainsi que du langage littéraire. Teeuw (1988: 70) a déclaré que *bahasa sastra adalah bahasa tunggal dan penggunaannya dianggap menyimpang dari bahasa sehari-hari.*

Un langagejoliment créé, qui s'écarte du langage ordinaire ou quotidien dans les paroles de la chanson, vise à obtenir les aspects les plus beaux pour que les auditeurs aient une impression profonde lorsqu'ils écoutent la chanson. Cette langue déformée s'appelle trope ou figure de style.

Tropes ou figure de style ou ce que Beth et Marpeau (2005: 23) appellent la figure de sens, est un terme qui vient du grec qui signifie littéralement un changement de sens. Dans les figures de sens, le sens littéral est remplacé par le sens figuré. Contrairement aux figures de mots qui ont pour/ objet le signifiant des mots, les figures de sens se penchent sur leur signifié. On les appelle également 'tropes', un terme qui vient du Grec 'tropos', et signifie étymologiquement détour, conversion. Or, c'est précisément de cela qu'il s'agit : les tropes ou figures de sens ont pour vocation d'opérer un transfert sémantique sur les mots ou groupes de mots qui sont leur objet. Elles substituent à leur sens littéral un sens figuré.

Selon Keraf (2008: 129),

*«Trobe atau kiasan adalah penyimpangan evaluatif atau emosional dari bahasa biasa, baik dalam (1) ejaan, (2) pembentukan kata, (3) konstruksi (kalimat, klausa, ekspresi), atau (4) penerapan suatu istilah untuk mendapatkan kejelasan, aksentuasi, dekorasi, humor atau efek lainnya.»*

Le Trope a pour fonction d'expliquer, de renforcer, de faire revivre des objets inanimés, de stimuler l'association, de provoquer le rire ou de décorer.

Tropes examine le mot signifié. Saussure cité par Chaer (2007: 286) explique que :

*«Setiap tanda linguistik atau tanda bahasa terdiri dari dua komponen, yaitu komponen atau "penafsir" yang signifikan dalam bentuk serangkaian bunyi, dan komponen yang aktif atau "ditafsirkan" dalam bentuk pemahaman atau konsep (yang termasuk penanda).»*

En général, figure de sens est assimilé au style de langue, mais en réalité, il est inclus dans le style de langue. Cela correspond à l'opinion de Ratna (2009: 164). Selon lui, *majas hanya mewakili sebagian kecil dari gaya linguistik. Oleh karena itu, figur makna adalah dukungan, elemen yang melengkapi gaya bahasa.*

La portée du style de langue est plus large alors qu'elle est plus étroite. Lors de l'analyse d'une œuvre littéraire, il convient d'examiner d'innombrables types de styles de langage, tels que la longueur des phrases, les niveaux de langage faibles et élevés, l'utilisation de mots absorbants, l'utilisation du vocabulaire régional, etc. Inclut également des moyens de structurer la structure intrinsèque globale, telle que: parcelles, figures, événements et points de vue.

D'après Pramuniati (2011 : 83) il y a cinq parties des figures de styles en français. La figure de style sert à élaborer et enrichir le sens d'un ou un groupe de mot dans une phrase qui peut éviter la monotonie. Les cinq des figures de style sont figure de style d'analogie, figure de style d'amplification, figure de

substitution, figure d'atténuation, et figure d'opposition. Mais, dans cette étude, les chercheurs utiliseront que le figure de style de Substitution, est de découvrir le véritable sens du sens figuré utilisé pour embellir les paroles de la chanson.

J'ai fait la première collecte de données dans 5 jours en 21-25 février 2020, car j'ai trouvé un problème avec certains étudiants français classes régulières A 2016, qui ont suivi des cours de traduction et cours de littérature française, car les cours de traduction et littérature française sont liées avec mes recherches. Cette première collecte de données a été réalisée auprès de 22 étudiants. Les résultats de la collecte de données préliminaires sur les connaissances des élèves de la classe régulière A 2016 sur la figure de style qui est 13% de l'ensemble n'a jamais appris sur le style de langage, 27% de l'ensemble n'a jamais appris la figure de style. Puis pour déterminer le type de figure de style utilisé dans le texte traduit, 9% de tous ont répondu correctement, 50% ont répondu ne comprenaient pas et 41% ont répondu incorrectement. Et jusqu'à 100% du total ont déclaré que, lorsqu'ils ne comprenaient pas l'utilisation de la figure de style dans le texte de la chanson, ce serait un problème pour eux lors de la traduction et de l'apprentissage du français.

Ainsi, à partir des résultats de cette première collecte de données, je peux conclure que 91% des étudiants en classes régulières A 2016, ne comprennent encore pas la figure de style.

Dans cette étude, les chercheurs ont examiné que 12 paroles de chansons françaises de Camille Dalmays tirées de 4 albums et de bandes sonores de films chantés par lui. 12 paroles de chansons sont :

1. Premier album, Le Sac de Fille : Paris, Mon Petit Vieux, Un Homme Dessert, et La Demeure d'un Ciel.

2. Deuxième album, Le Fil : Pourquoi l'amour me quitte et Assise
3. Quatrième album, D'ilo veyou : Le Banquet et Que Je t'aime
4. Cinquième album, OUI : Fontaine de Lait
5. 3 paroles de la bande originale du film d'animation :

Ratatouille, Le Festin et Le petit prince, Suis-moi et Equation.

Fait intéressant, la chanson utilise de nombreux jeux de langage susceptibles de plaire aux auditeurs. confus au sujet des idées dans la chanson.

La figure de style de substitution dans les paroles de chansons créées par Camille Dalmais a été choisie comme sujet de cette étude pour les raisons suivantes. Premièrement, les apprenants d'une langue utilisent souvent des chansons pour apprendre la langue qu'ils apprennent. deuxièmement, aider les apprenants d'une langue à traduire le sens ou la signification d'une phrase dans les paroles d'une chanson.

Les éléments à discuter dans cette étude sont les types et le figure de style de substitution la plus utilisée dans les paroles de chansons interprétées par Camille Dalmais, comme indiqué dans les données suivantes:

### **Le Festin (LF)**

Je dresse la table, de ma nouvelle vie

*Aku menyiapkan meja kehidupanku yang baru*

Source : Musixmatch

Auteur-compositeur: Michael G. Giacchino

Dans les données (LF) des paroles de la chanson "Le Festin", le style de la figure de sens qu'il contient est la Synecdoque dans La Figure de Substitution.

La donnée	La Phrase	Le Type de La Figure de Style
LF	Je dresse la table, de ma nouvelle vie	Figure de Substitution: Synecdoque

Les paroles de la chanson citées ci-dessus sont une synecdoque de la Figure de substitution dont les marqueurs se trouvent dans les mots y sont liés par une relation d'inclusion (la partie pour le tout, la tout pour la partie). Cette fonction sert à donner le sens de figuré, c'est-à-dire que la phrase remplace la phrase d'une nouvelle partie de la vie.

D'après les données (LF), le type et la fonction de langage figuré que l'on trouve dans les paroles de chansons interprétées par Camille Dalmais sont les principaux problèmes de cette recherche.

### **B. Identification du Problème**

À partir de certaines des descriptions présentées à l'arrière-plan, il peut être identifié les problèmes suivants :

1. Figure de style est très difficile à comprendre pour les auditeurs de la chanson.
2. Figure de style est très difficile pour les traducteurs de connaître la fonction du figure de style.

### **C. Limitation du Problème**

Basé sur l'identification du problème ci-dessus le chercheur à limité le problème comme suivant :

1. Le type de figure de style de substitution est trouvé dans les paroles de la chanson de Camille Dalmais.

2. La figure de substitution la plus utilisée dans les paroles de la chanson de Camille Dalmais.

#### **D. Formulation du Problème**

En se fondant sur les problèmes de la recherche ci-dessous les problématiques de cette recherche sont :

1. Quels types du figure de style de substitution sont trouvés dans les paroles des chansons de Camille Dalmais?
2. Quelle est la figure de style de substitution la plus utilisée dans les paroles des chansons de Camille Dalmais?

#### **E. But de la Recherche**

1. Décrire les types du figure de style de substitution sont trouvés dans les paroles des chansons de Camille Dalmais.
2. Compter le pourcentage de tout le figure de style de substitution la plus utilisée dans les paroles des chansons de Camille Dalmais.

#### **F. Avantages de la Recherche**

Les avantages de la recherche sont :

##### **1. Étudiants**

Enrichir les connaissances sur l'utilisation du figure de style dans une ouvrage, soit une chanson, une poesie, un roman, etc, et puis ils peuvent l'utiliser correctement et jolimen. Et destinée aux étudiants de francais qui suivent les cours «Étude de texte, Traduction, Littérature Française, Production Avancée»

## 2. Professeurs

Cette recherche peut être utilisée comme les alternatifs ou les références d'information pour les enseignant et les apprenants à utiliser des information appropriès sur le figure de style et la façon de l'appliquer dans de nombreux ouvrages.

## 3. Section Françaises

Comme la références pour les apprenants dans la section français qui fera des recherches dans une même domaine.

